

E20 - The Visitors

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Izliz

Good grief. You drove a costly bargain.

[00:06] (Flashback) Izliz

A 200-year contract conditional on
buying back your corpse from the guild?

[00:12] (Flashback) Izliz

Dragons do think differently.

[00:14] (Flashback) Urdwigia

Your pardon, master of my temporary lodging.

[00:18] (Flashback) Urdwigia

I could not stomach virtual strangers
having their way with my flesh.

[00:24] (Flashback) Urdwigia

I much prefer an apprentice of my slayer,
the "Wandering Balcony."

[00:30] (Flashback) Izliz

Don't mind him, my foolish pupil.

[00:33] (Flashback) Izliz

Just remember that it takes all kinds.

[00:36] (Flashback) Urdwigia

Once again, my mortal remains are yours

[00:41] (Flashback) Urdwigia

to fashion into weapons, reanimate
as a pawn, compound into medicine,

[00:48] (Flashback) Urdwigia

or use to forge new ties.

[00:53] Polka

I just linked you to a dragon.

[02:31] Sayo

Novels with adventurers'
guilds and shark movies

[02:35] Sayo

are a lot alike, if you ask me.

[02:37] Takumi

Are you *trying* to throw

fans of both for a loop?

[02:41] Sayo

The familiar adventurers' guild
is a prop in isekai fantasy.

SIGN Guild

[02:47] Sayo

Then each novel adds its own original
spin to tell different stories, right?

[02:53] Sayo

Shark movies are the same way.

[02:55] Sayo

They share the same prop, a man-eating shark,

[02:58] Sayo

but they make it a tornado, or a ghost,
or a demon, or a zombie,

[03:01] Sayo

or swim in sand or snow,
or atomic, or robotic, or mecha,

[03:04] Sayo

or have two or three or—
fast forward—six heads.

[03:09] Sayo

That's how they add originality, you know?

[03:11] Takumi

I mean, doesn't that go for
samurai movies or westerns, too?

[03:14] Sayo

True.

[03:15] Sayo

Meaning you could argue samurai movies
and westerns are shark movies, too.

[03:19] Sayo

And they say Shakespeare wrote the
blueprint for every story there is,

SIGN Shakspeare

[03:25] Sayo

so maybe Shakespeare was a shark?

SIGN Author of "Shark for Shark"

[03:29] Takumi

Please just get to the point already.

[03:32] Sayo

I'm trying to say we should check how
original Misaki-chan is as a vampire.

[03:37] Misaki

Huh? Me?

[03:38] Takumi

Talk about taking the long way round.

[03:41] Sayo

How is Misaki-chan different from your standard "vampire" prop?

[03:45] Sayo

I think that's worth knowing.

[03:48] Sayo

We don't want enemies learning her strengths and weaknesses, either.

[03:53] Takumi

Well, you've got me there.

[03:55] Takumi

Are you okay in sunlight?

[03:57] Misaki

Yup! It kind of dazzles me, but that's all.

[04:01] Takumi

Okay, then. Do you suck blood?

[04:03] Misaki

Huh?

[04:04] Sayo

The Corpse God told me that blood is like steroids for her.

[04:09] Sayo

And to make more vampires,

[04:11] Sayo

she'd need to give a lot of blood over a long time, so she won't do it by accident.

[04:16] Sayo

But with access to magic, upgrades— I mean, "evolution"—could be easy.

[04:22] Sayo

The Corpse God turning Misaki-chan into a vampire is a good example.

[04:27] Misaki

It's like I got superpowers!

SIGN He's like a

superhero!

[04:34] Polka

Sorry.

[04:36] Polka

I got you mixed up in my problems.

[04:39] Polka

That arm is the greatest show of faith I can offer.

[04:43] Polka

I swear by the dragon it belonged to and my teacher, who gave it to me:

[04:49] Polka

I trust you.

[04:52] Polka

So, would you become my ally
and lend me your strength?

[05:00] Xiaoyu

It's hard to believe, but after
seeing those tigers and now this...

[05:05] Xiaoyu

By the way, what's that plush shark?

[05:07] Polka

Oh, this is the real Polka-kun.

[05:10] Xiaoyu

Huh?

[05:11] Rozan

*He means that Polka's
possessing that toy shark.*

SIGN A robot arm
and a dragon arm

[05:15] Rozan

Umm...

[05:17] Rozan

*He seems to enjoy it so much
that I couldn't stay mad.*

[05:22] Xiaoyu

I... see.

[05:24] Rozan

*He even gave me some nonsense about wanting
a robot body instead of his old one.*

SIGN It's great to
have you
on board

[05:32] Polka

He, er, says to give his
best to you, Xiaoyu-kun.

[05:36] Xiaoyu

Likewise.

SIGN EEK
EEK
EEK

[05:37] Xiaoyu

Master Polka, it's *so nice* to see you again.

SIGN A robot hand!
A dragon hand!

[05:42] Polka

*Wait, does he sound more
hostile than he did to me?*

[05:46] Polka

W-Well, anyway, I'd appreciate your help.

[05:50] Polka

We know that someone is out to get us.

[05:54] Polka

And as for the group using
the imperial emblem,

[05:57] Polka

I'd like to take any steps I can.

[06:02] Fire-Breathing Bug (male)

You'll do better at smoking
them out, summer bug.

SIGN Fire

Safety

[06:07] Fire-Breathing Bug (female)

You'll benefit, too.

[06:10] Fire-Breathing Bug (female)

Summer bug in search of
something beyond reason.

[06:15] Solitaire

Oh?

[06:16] Fire-Breathing Bug (male)

Their founder was a bastard child
from the other side of the sky.

[06:22] Fire-Breathing Bug (male)

A bug eating away at this world.

[06:25] Solitaire

The other side of the sky?

[06:27] Solitaire

Do you mean a space alien?!

[06:29] Fire-Breathing Bug (female)

We don't know the specifics,

[06:32] Fire-Breathing Bug (female)

but they are one of those
close to what you seek.

[06:38] Solitaire

One of those? Meaning you have more leads?

[06:41] Fire-Breathing Bug (male)

You should know them well, too, summer bug.

[06:47] Solitaire

I suppose so.

[06:49] Solitaire

If my blimp show set all of this in motion,

[06:54] Solitaire

then it must all connect somewhere.

[06:59] Solitaire

Including to you, of course,

[07:02] Solitaire

Fire-Breathing Bug-kun.

[07:07] Aikawa

You're back.

[07:08] Iwanome

Yup, although I'll be splitting my
time between here and HQ for a bit.

[07:13] Aikawa

That's an awfully old file.

[07:15] Iwanome

I'm going over the Fire-Breathing Bug's past,

[07:17] Iwanome

since we know they're at odds
with Habaki's group now.

[07:21] Aikawa

Huh.

[07:22] Iwanome

Would it kill you to act surprised for once?

[07:25] Iwanome

The Bug first appeared a few years ago,

[07:28] Iwanome

or so the police and the media thought.

[07:31] Aikawa

It's true, isn't it?

[07:32] [SONG] Text; right

Classified

SIGN This world is

a buggy program

so it cries out

for the flame

[07:32] Iwanome

This morning, I discovered

[07:34] Iwanome

that they only started
using English recently.

[07:39] Iwanome

Meaning that the Fire-Breathing
Bug was around long before

[07:43] Iwanome

I joined Comps-3.

SIGN Fire

Safety

[07:47] Misaki

Okay!

[07:48] Misaki

Would the next person please come this way?

[07:51] Civil

This place seems quite popular.

[07:53] Arahabaki

Who knew it'd be this packed?

[07:56] Lulu

What is it, Soara-san?

[07:58] Arahabaki

Well, I'm not sure, but my skin...

[08:02] Arahabaki

No, my blood is tingling.

[08:04] Civil

Well, now.

[08:05] Arahabaki

Somethin' about this place weirds me out.

[08:07] Saimyouji

I'm jealous!

[08:10] Saimyouji

You must have sensed something!

Some power not of this world!

[08:16] Saimyouji

After all, this fortune teller

is as real as they come!

[08:19] Proppen

What the heck are those?!

[08:19] Saimyouji

Look, this video is of this very building!

SIGN crows to talk!

[08:21] Proppen

Hands! They're hands!

[08:22] Civil

Yes, I heard the Phantom

Solitaire was involved.

[08:26] Saimyouji

Public opinion may lean that way,

but I see things differently.

[08:31] Saimyouji

Solitaire is always winging it,

looking for thrills,

[08:35] Saimyouji

but he loves to astonish his audience.

[08:39] Saimyouji

It wouldn't make sense for him to put

on such a big display with no warning.

[08:44] Civil

If it wasn't a trick, did something

genuinely supernatural attack Solitaire?

[08:49] Saimyouji

No, not necessarily.

[08:51] Civil

How so?

[08:53] Saimyouji

Maybe he was doing a merry
dance with those weird hands.

[09:01] Civil

What a positively delightful idea!

[09:04] Saimyouji

I know, right? In the
real spirit of adventure!

[09:10] Misaki

Number 25, please come this way!

[09:13] Saimyouji

Oh, I think we're up.

[09:16] Civil

May I ask your name?

[09:18] Saimyouji

I'm Mikoto.

[09:20] Saimyouji

Mikoto Saimyouji.

[09:22] Saimyouji

Search it in the Latin alphabet
to find my socials. Look me up!

SIGN FORTUNES TOLD

SIGN Reception desk opens at 10:00 a.m.

Please fill out the questionnaire
you receive with your name,
date of birth, etc.

We use personal information
for fortune-telling only
and destroy records after use.

[09:28] Arahabaki

You really hit it off with that guy.

[09:31] Civil

Yes, I think we'll get along swimmingly.

[09:34] Civil

Well now.

[09:35] Lulu

What is it?

[09:37] Civil

It says he's a medical examiner.

[09:40] Lulu

I see.

[09:41] Misaki

Next. Your name and what you'd
like a fortune about, please.

[09:45] Civil

Sure. Put my name down as "Civil."

SIGN Let's get
examining!

SIGN Edit

SIGN I practice forensic medicine in Tokyo!
Let's get examining!

[09:48] Civil

As for what I'd like divined...

[09:50] Civil

My fate over 100 years,
and also fresh encounters.

[09:56] Iwanome

I'd like Dr. Saimyouji's opinion.

[09:59] Iwanome

Is he in today?

[10:01] Tozawa

I haven't seen him.

[10:02] Tozawa

He must be as busy as we are.

[10:05] Iwanome

How does he always find time
to drop in on us, then?

[10:08] Aikawa

I hear he's hooked on a spiritualist lately.
Hilarious.

[10:12] Iwanome

Huh?

[10:13] Aikawa

A boy fortune teller who
suddenly popped up in Shinjuku.

[10:17] Iwanome

Really? A boy who tells fortu—

[10:20] Iwanome

Wait!

SIGN On Break

[10:23] Xiaoyu

That mechanical pencil...
is Inspector Hosorogi?

SIGN Heh heh heh. Pleased to meet you, young man.

[10:30] Xiaoyu

Huh. I bet the Phantom Solitaire
would be shocked to find that out.

[10:35] Xiaoyu

Huh? Oh, when I fought him...

SIGN Solitaire lying his head off

[10:39] Solitaire

I'll repay Hosorogi some other time!

[10:42] Xiaoyu

He seemed awfully concerned,

[10:45] Xiaoyu

so I figured Inspector Hosorogi
must have done a lot for Solitaire.

[10:50] Polka

Have you really?

SIGN No! Absolutely not! First I've heard of it!

SIGN No! Absolutely not! First I've heard of it! This is getting scary! Help!

SIGN A *Mislead Pencil*

[10:56] Polka

The Phantom Solitaire...

I wonder what he's after?

[11:01] Misaki

Do you mind if I call the next person?

[11:02] Polka

Oh.

[11:03] Polka

Yes, please do.

[11:05] Xiaoyu

I'll get back to work, too, then.

[11:08] Xiaoyu

Sayo-sama requested
kiritanpo stew for dinner.

[11:12] Polka

That sounds nice.

[11:17] Polka

What?

[11:18] Polka

What's approaching?

[11:22] Misaki

Your next client.

[11:27] Civil

Pardon the intrusion.

[11:33] Civil

Hello, I'm called Civil.

[11:46] Civil

Pleased to meet you.

[11:50] Polka

I can't believe it.

[11:53] Polka

*I've never seen so many ghosts
cluster to a single person.*

[11:58] Polka

*Even killing a million people in a war
wouldn't explain all this.*

[12:04] Polka

*These shades have been maturing
for years or even decades.*

[12:10] Polka

And...

[12:11] Polka

very few of them harbor malice.

[12:14] Polka

Most linger not out of regret or love,

[12:16] Polka

but obsession.

[12:18] Civil

Is something wrong?

[12:19] Polka

I can't let him see me panic.

[12:22] Polka

I'll cast a false-face spell on myself

[12:25] Polka

to appear composed.

[12:29] Polka

I see that you've led a most...
peculiar life.

[12:34] Civil

Oh, yes? Everyone says that,
but it's duller than you'd think.

[12:39] Takumi

Hey, what's up?

SIGN SHIVER

SHIVER

SHIVER

[12:39] Polka

Doubtless because you've
grown numb to your condition.

[12:41] Takumi

You're doing a normal reading, right?

[12:44] Civil

I can't tell if he's a fraud or not,

[12:48] Civil

*but judging by the gear the people
watching this building carried,*

[12:52] Civil

*their mission was to observe
and protect this fortune teller.*

[12:57] Civil

I'd better probe deeper.

[13:00] Civil

By the way,

[13:01] Civil

I hear a famous criminal called
Solitaire visited this building.

[13:05] Polka

So it seems.

[13:07] Civil

You haven't met him?

[13:08] Polka

No.

[13:09] Polka

Although our fates may already have
intersected without my realizing it.

[13:15] Solitaire

Hmm...

[13:17] Solitaire

I suspected this computer
wouldn't be up to the task.

[13:20] Solitaire

Good thing I asked Nanny
to handle production.

[13:25] Higuro

What are you doing?

[13:28] Higuro

Yesterday, you—

[13:29] Solitaire

I'm hungry, so I'm leaving. So long.

[13:33] Higuro

I can't believe you'd take
off and leave me in this fix.

[13:37] Solitaire

Oh, just a wicked scheme of mine.

[13:39] Solitaire

Forget that and work on smiling
more pleasantly, like an idol.

[13:45] Higuro

Please be reasonable.

[13:47] Solitaire

Don't fret. I have every faith in you!

[13:51] Higuro

Forget that. Where's my phone?

[13:53] Higuro

The cops might trace the signal.

[13:56] Fire-Breathing Bug

Already incinerated.

[13:59] Higuro

It wasn't cheap, you know?

[14:01] Fire-Breathing Bug

You fear the police more than me?

[14:06] Higuro

It depends.

[14:07] Fire-Breathing Bug

You mean the Bastard Children of Sabaramond?

[14:11] Higuro

Sabaramond? What's that?

[14:15] Higuro

I just remembered a detective named Arase.

[14:18] Higuro

What he might do scares me more than dying.

[14:22] Solitaire

You really don't know, then?

[14:24] Higuro

Nope. I haven't got a clue.

[14:28] Solitaire

Then, we're in this together!

[14:31] Higuro

What?

SIGN I have completed your request. Kindly confirm.

SIGN To me

SIGN Nanny

SIGN Phantom Solitaire's Grand Operation: Thrilling Surprise.zip

SIGN I have completed your request, Young Master. Kindly confirm.

I would appreciate it if you would deposit your fee into the usual account.

You mustn't let yourself go hungry or catch a chill, now.

[14:37] Solitaire

Let's ferret out the secret
of this "Sabaramond."

[14:42] Solitaire

The two of us, together.

[14:47] Polka

Now,

[14:48] Polka

you asked about your "fate over 100 years."

[14:51] Polka

Would you care to elaborate?

[14:54] Civil

Well, for example,

[14:57] Civil

suppose someone committed
an unforgivable crime.

[15:00] Civil

Do you think that not only the
criminal but those close to them

[15:03] Civil

should face the world's curses and judgment?

[15:10] Polka

This is merely my personal opinion,

[15:14] Polka

but I hope that this world
wouldn't do such a thing.

[15:17] Civil

Do you? Well, I suppose most people would.

[15:21] Civil

But my fellows and I

[15:24] Civil

are hounded by a dangerous bunch
over a 100-year-old grudge.

[15:32] Polka

That must be trying.

[15:34] Polka

Please allow me to assist
you in any way I can.

[15:40] Civil

Trying?

[15:43] Civil

Au contraire, my good fortune teller.

[15:45] Civil

I want to meet those masses of
irrationality as soon as possible.

[15:50] Polka

What?

[15:51] Civil

Just think about it.

[15:53] Civil

When someone hits, resents, despises,
or even wants to kill you,

[16:02] Civil

the more absurd their reasons, the better.

[16:06] Polka

What do you mean?

[16:08] Civil

We've done nothing wrong,

[16:10] Civil

so we can crush the bugs
with a clear conscience

[16:15] Civil

and without remorse.

[16:19] Polka

Doesn't that

[16:21] Polka

amount to doing the same thing they are?

[16:25] Civil

Yes, so it comes down to the order.

[16:29] Civil

Someone in my camp committed a crime.

SIGN Crime

[16:32] Civil

Revenge against that criminal is justifiable.

SIGN Revenge

SIGN Crime

SIGN Revenge

[16:36] Civil

But if the avengers hate me and mine just for having ties to them,

[16:43] Civil

that constitutes a new attack.

[16:46] Civil

So aren't we justified even if we target the people close to *them*?

[16:52] Polka

He's... different!

[16:54] Civil

As long as we evade the eyes of the law, we can inflict any violence or indignity.

[17:01] Civil

Don't you think that's delightful?

[17:05] Polka

He isn't like those children.

[17:09] Polka

Those innocent children who were murdered just for being with me.

[17:17] Polka

Let me ask you one question.

[17:19] Polka

Do you truly believe every word you've just said?

[17:24] Civil

I wonder.

[17:25] Civil

Why don't you divine the answer?

[17:29] Polka

Yes, I'll do just that.

[17:46] Arahabaki

What's up, Lulu?

[17:49] Female Client A

Huh? I suddenly don't feel so...

[17:51] Misaki

Huh? What?

[17:52] Female Client B

I... I'm sorry. I'd like to cancel today.

[17:53] Male Client

I'd better go.

[17:55] Misaki

Huh?

[17:55] Misaki

Huh?

[18:00] Polka

I thought so.

[18:01] Polka

He hasn't noticed what I'm doing.

[18:03] Polka

*So at least he doesn't have the
Evil Eye to see ghosts and spirits.*

[18:09] Polka

Going forward,

[18:14] Polka

I'll touch his soul directly and rattle him.

[18:19] Polka

Please allow yourself
to move with this space.

[18:22] Polka

Calm your mind.

[18:30] Polka

Are these shades

[18:32] Polka

trying to shield him?

[18:44] Civil

I've never felt anything like this.

[18:47] Civil

A burst of mana inside my body.

[18:50] Civil

What just happened to me?

[18:52] Civil

Don't tell me

[18:53] Civil

this boy is a visitor from another world?

[18:59] Polka

How is his mana so dense?!

[19:02] Polka

It's on par with an imperial court sorcerer!

[19:05] Polka

Is he really a human from this world?!

[19:10] Civil

But I've already verified that Polka

Shinoyama is a native of this world.

[19:16] Civil

*Is he a double? Is he something
from beyond the sky?*

[19:20] Civil

Or is someone controlling him?

[19:24] Civil

Fascinating.

[19:26] Civil

What a strange sensation.

[19:28] Civil

Did you just do something to me,
by any chance?

[19:32] Polka

Who can say? You may have felt a
dormant fate awoken within you.

[19:39] Polka

Please allow me to probe your
soul a little more deeply.

[19:44] Polka

*Avoiding conflict now would be smarter,
but I want just a little more.*

[19:49] Civil

Oh? I can't wait to see what comes out.

[19:53] Civil

I'd love to know what's
hiding inside me, too.

[19:59] Polka

You may be happier not knowing

[20:02] Polka

the "real" you.

[20:04] Lulu

Civil-sama!

[20:07] Lulu

I received guidance!

[20:08] Lulu

We're not safe here!

[20:10] Polka

Who is this girl?

[20:13] Polka

That's a high-ranking stone elemental.

[20:16] Leuf

Is this the child? The one
who was sold off young?

SIGN Byadian Imperial Chancellor

Leuf Vellize

SIGN m 0 0 | 260 0 260 70 0 70

[20:21] (Flashback) Izliz

His people should always have
been able to see spirits,

[20:25] (Flashback) Izliz

but Evil Eyes were still too much for them.

[20:29] (Flashback) Izliz

You can only *hear* the spirits,
can't you, my lady chancellor?

[20:35] (Flashback) Leuf

The Evil Eye is hearing as much as sight.

[20:39] (Flashback) Leuf

You must suffer worse than
we who can do only one.

[20:44] (Flashback) Leuf

But live strong.

[20:47] (Flashback) Leuf

Shades and elementals are our
neighbors, always by our sides.

[20:55] Polka

I see.

[20:56] Civil

Can't you do something?
It was just getting good.

[20:59] Lulu

But the guidance...

[21:01] Arahabaki

Give it up, Boss! You can't
argue with Lulu's ears.

[21:05] Polka

And the color of that woman's soul, too...

[21:08] Arahabaki

Plus, the Bugs might come torch this place.

[21:12] Polka

*"Bugs"? Are they involved
with the Fire-Breathing Bug?*

[21:16] Polka

No, more importantly,

[21:17] Polka

one could have been coincidence,

[21:20] Polka

*but here are three people
deeply mixed up in my world.*

[21:25] Polka

This must be fate.

[21:27] Polka

These children came to see me

[21:30] Polka

as previous visitors to this world!

[21:33] Polka

*I used ghosts to chase off
my clients, but what now?*

[21:38] Polka

Should I have them stay?

[21:39] Arahabaki

Come on! Move it!

[21:41] Civil

Sorry, my good fortune teller.

[21:43] Civil

I'll pay you another visit.

[21:45] Civil

Next time, as a friend.

[21:52] Lulu

Soara-san!

[21:59] Taipei

You must be the attacker who's
been scurrying around lately.

Revision #1

Created 2024-05-07 16:15:15 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:15:15 UTC by whimsee